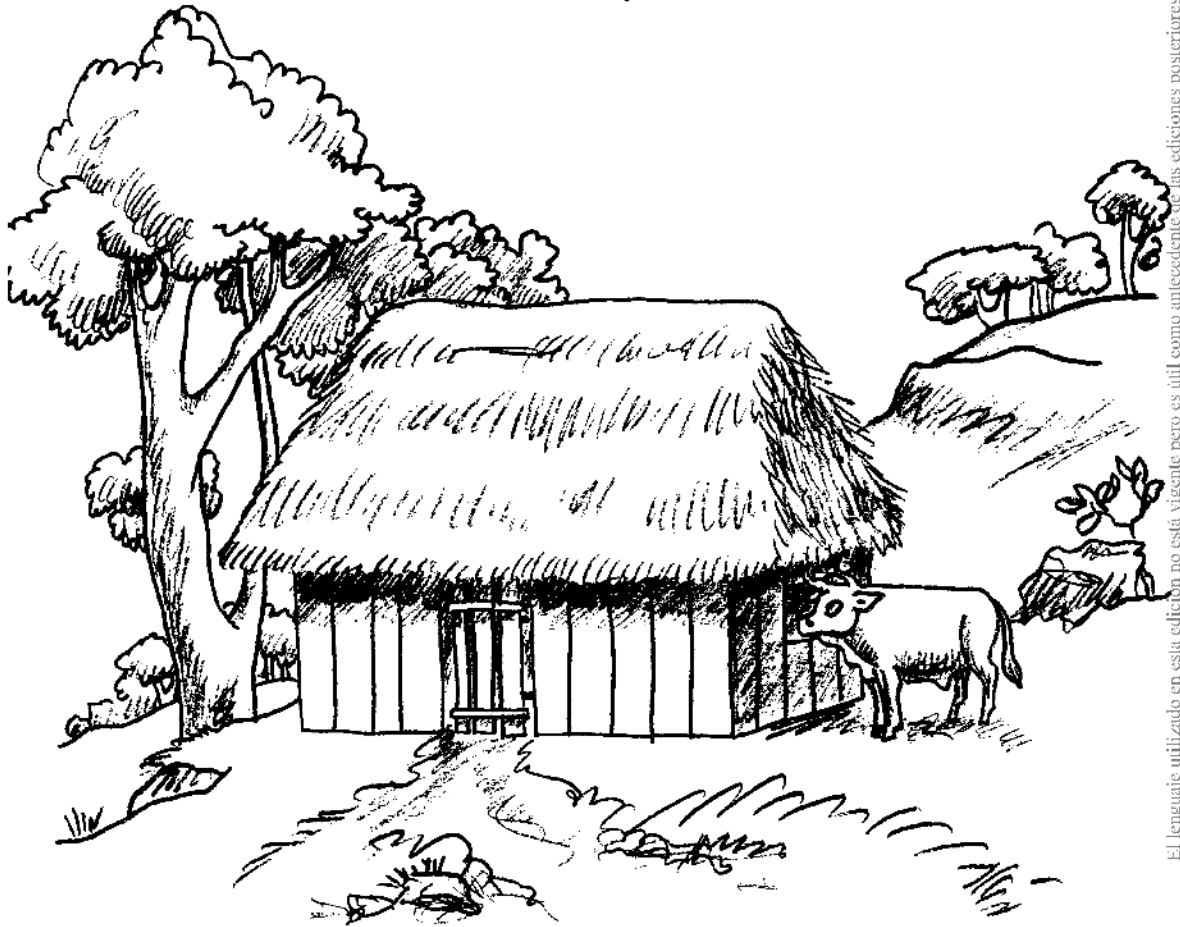


Ra Ntani Mí Ndè Tím ?Búhpɛ ra Ngụ



El Buey Que Quería Vivir en la Casa

RA NTANÍ MÍ NDÈ TÍM ?BÚHPU RA NGU

"El Buey Que Quería Vivir en la Casa"

Adaptado al idioma Otomí del Oriente
con el permiso de Institute
of Inter-American
Affairs.

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D.F.

1952

200 e.

RA NTANÍ MÍ NDÈ TÍM ?BÚHPU RA NGU

N?da ntí mí ?bǎ?ǎ n?da
ra ntaní.

Nu?ǎ ra ntaní ?ǎná ra
cǎfé ?nǎ xǎ nt?axí.

Mí ndòhó.

Mí já rá ts?èti.

Mí hó.

Pǎ hǐm mí nqǎhǎya.

Nu?ǎ ra ntaní, hǐm mǎtí
nqǎhǎyá.

Había una vez un
buey.

El era un buey
café y blanco.

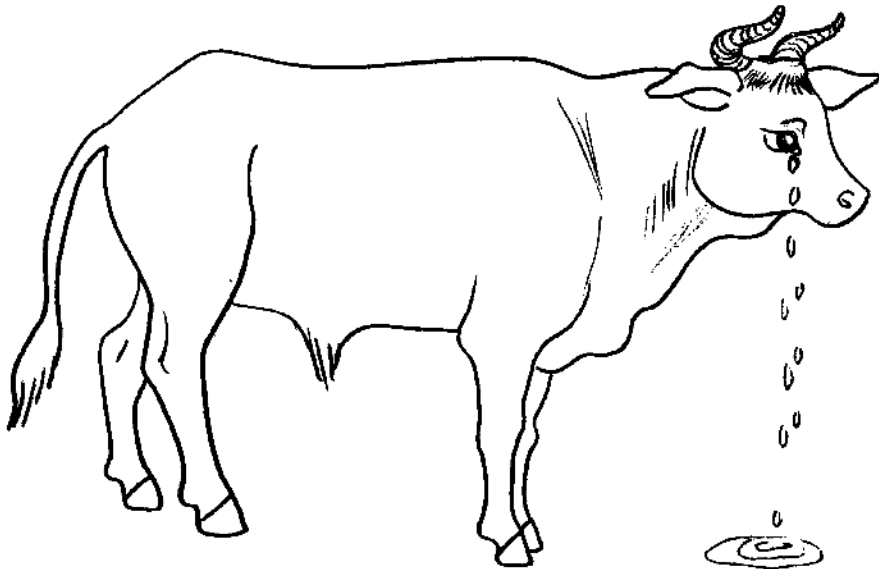
Era grande.

Era fuerte.

Era bueno,

Pero él no era
feliz.

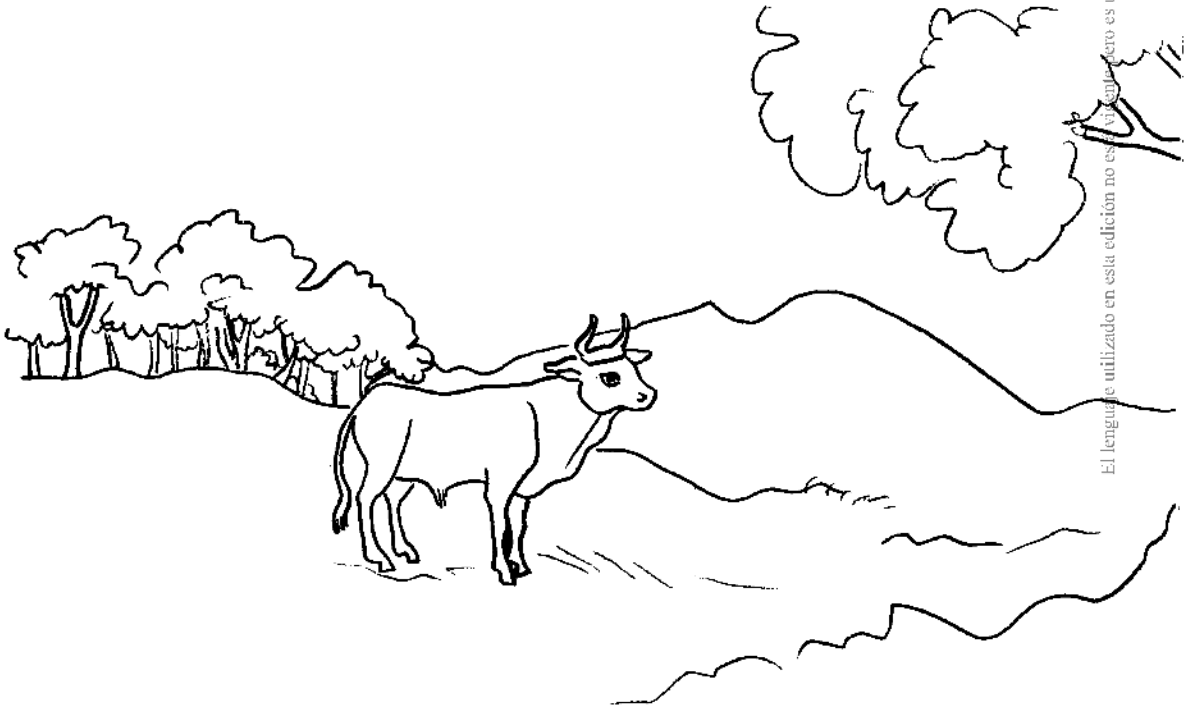
El buey no era un
buey feliz.



Nuna ra ntanj na mí
?bēhpə ja ra təhpó,
Hānthó ja rá ngù ?ə ra
Anita Maria.

Nu?ə mí ?bēhpə ja ra
təhpó,
Hānthó ja rá ngù ?ə ra
Carlo Pētú.

Este buey vivía
en el campo,
Cerca de la casa
de Ana María.
El vivía en el
campo,
Cerca de la casa
de Carlos Pedro.



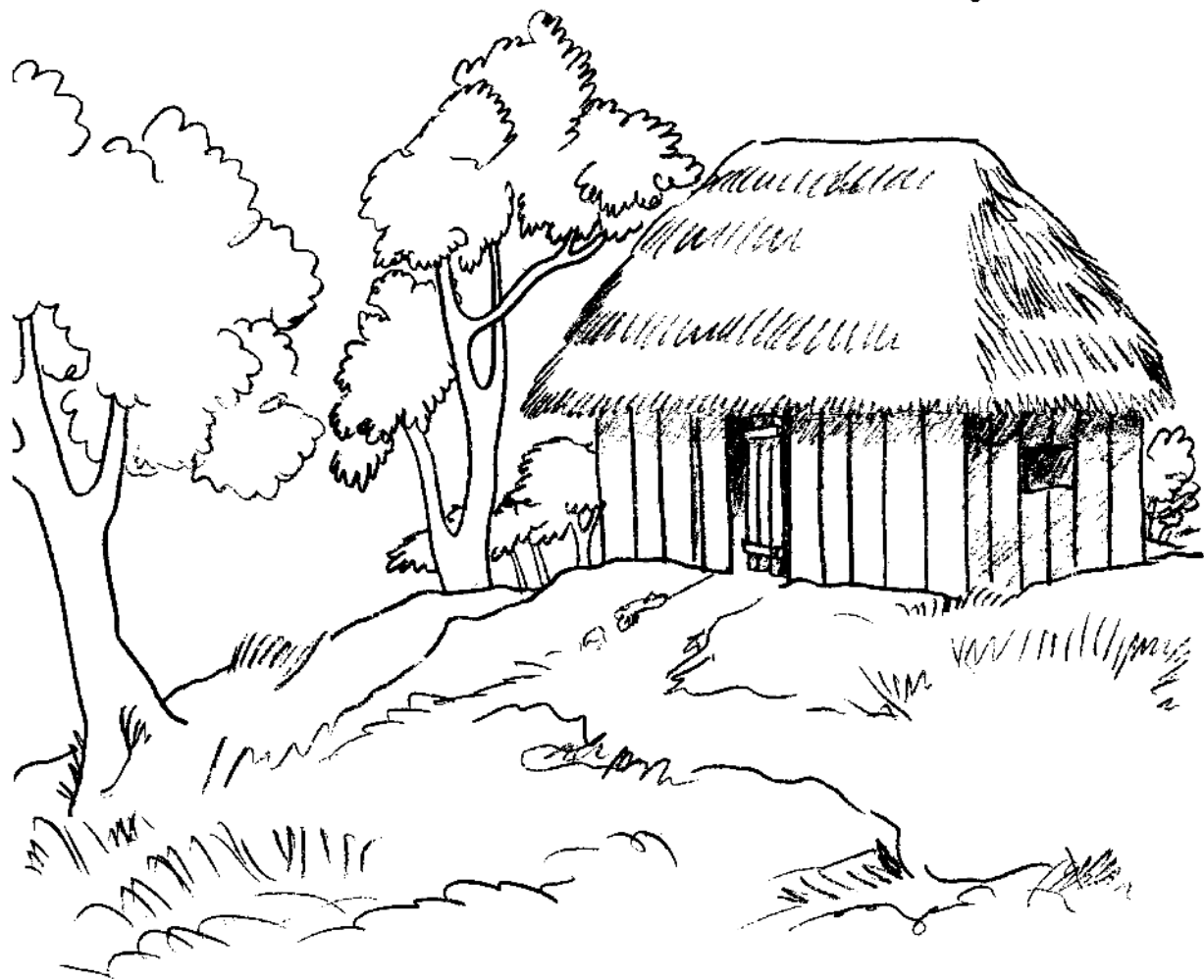
El lenguaje utilizado en esta edición no es el que Carlo es útil como antecedente de las ediciones posteriores

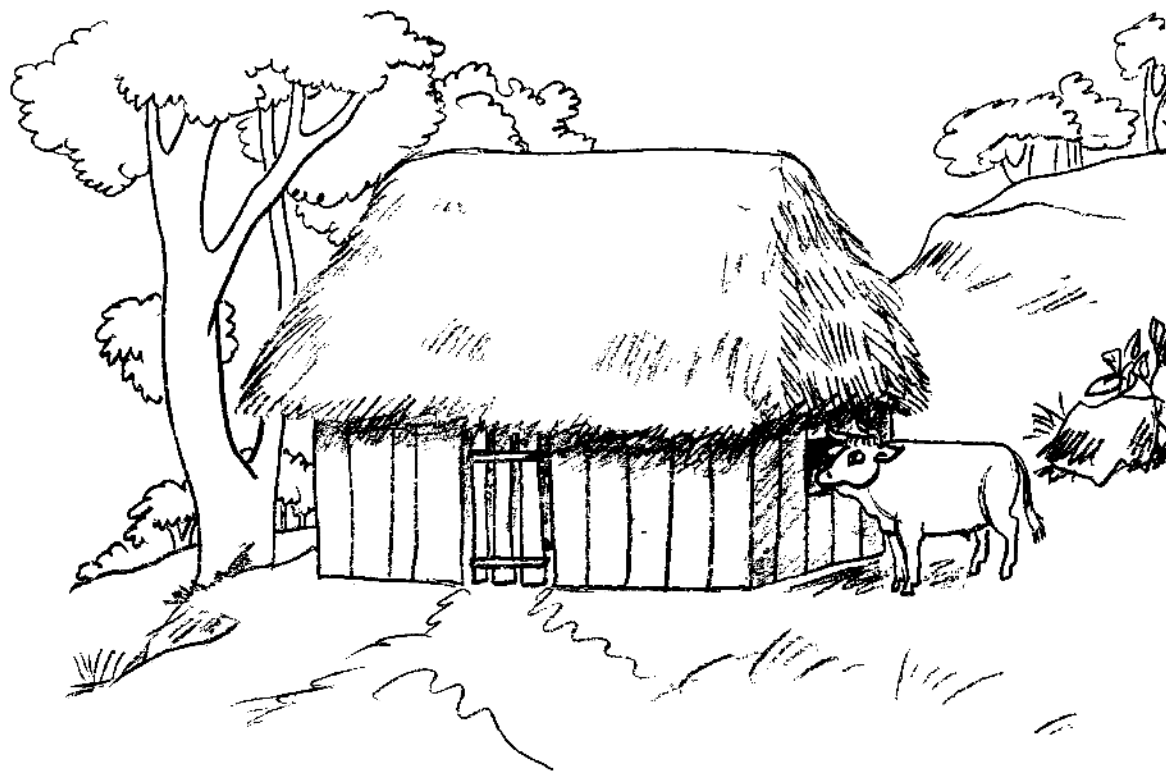
Mí jà rǎ tʔéí pǎ ja rǎ
tǎhpó

Nuʔǎ rǎ tʔéí mí cʔámí,
mí ʔú, mí hǒ.

Había zacate en el
campo

El zacate era
verde, era dulce,
era bueno.





Pɛ que

nʉʔa rə ntəŋɪ hɪm mɪ
 ssàʔa rə tʔɛɪ xé nʔɪ
 ʔnɛ xé nhǒ.

Nʉʔa hɪm mɪ ssàʔa.

Nʉʔa rə ntəŋɪ hɪm mɪ
 hcòhpa ja rə təhpó
 məhothó ʔnɛ xé
 ncʔarmí.

Hɪm mɪ hcòhna ná.

Pero

el buey no comía
 el dulce y buen
 zacate.

El no lo comía.

El buey no se
 quedaba en el
 lindo y verde
 campo.

El no se quedaba
 allí.

Thócuá thohó, nư?ạ rạ ntạnỉ
mỉ ssèhpư ja rạ ngừ ?ạ
Anita Maria.

Nư?ạ rạ ntạnỉ mỉ ssèhpư ja
rạ ngừ ?ạ rạ Carlo Pétu.

Nư?ạ rạ ntạnỉ mỉ zànnư.

Nư?bư nư?ạ rạ xắ?yo ?ếnắ
mbɛ rạ cáfế ?nế xắ ndòhó
?buhnư ja rạ ngừ, nư?ạ
rạ ntạnỉ nư? pư ja rạ
t?ắ cớxthỉ.

?Buhnư rạ ntạnỉ ?i hyantnư
ja t?ắ cớxthỉ.

?Buhnư rạ ntạnỉ nquế rạ hmỉ
ja rạ t?ắ cớxthỉ.

Pɛ,
¿Ha ti qhỏhya nắ?
Hỉn?nạ.

Siempre,
siempre, el
buey venía a
la casa de
Ana María.

El buey venía
a la casa de
Carlos Pedro.

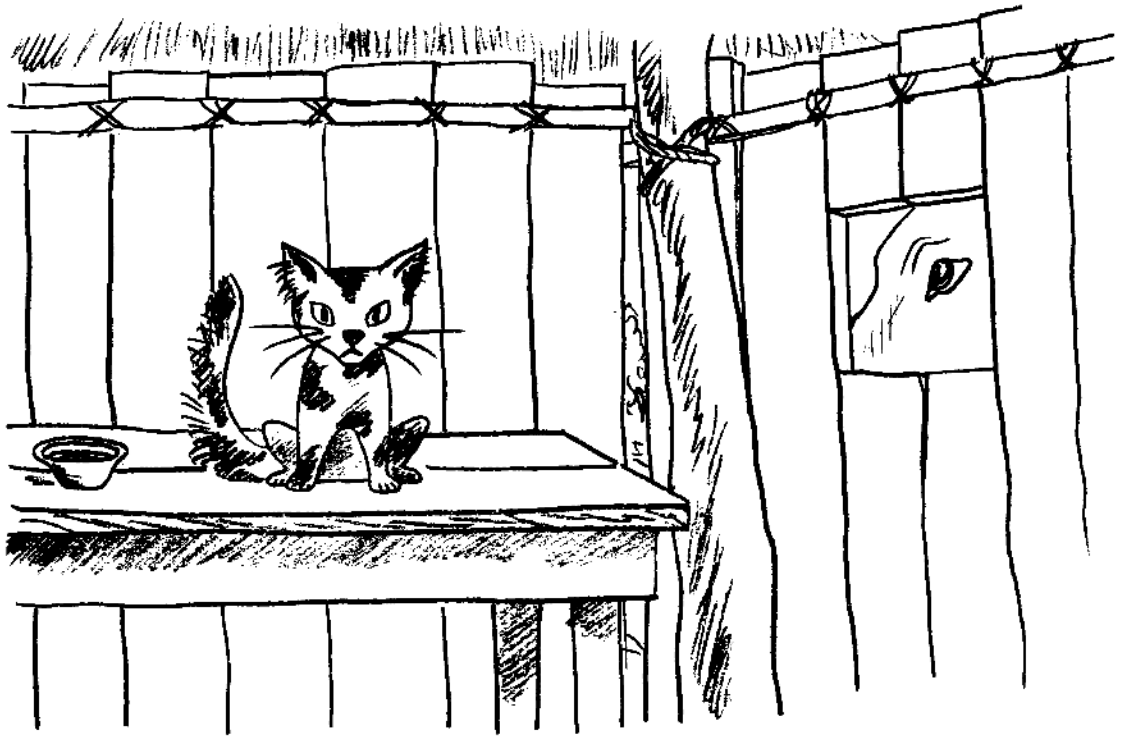
El buey esta-
ba siempre
allí.

Cuando el
perro café y
grande está
en la casa,
el buey mira
por la
ventana.

Allí está el
buey mirando
por la venta-
na.

Allí está el
buey con su
cara en la
ventana.

Pero, ¿es él
un buey feliz?
No.



Ny?ba ny?a ra t?ě ssú
mbixí,

Ny?a ra mbixí xé nt?axí
?nğ xé hpòthí,

?buhpa já ra ngũ,

Ny?a ra ntanj ní hyàn
pa já ra coxthí.

Cuando la
pequeña gata,
la gata blanca
y negra,

está en la casa,

El buey mira
por la puerta.

ʔBuhnə nə rə ntəŋí ní hyàn
pa já rə coxthí.

ʔBuhnə nə rə ntəŋí ʔnə rə
ntè yə xá ndòhó quəhna
já rə coxthí.

Pɛ, ¿Ha ti qhəhya ná?

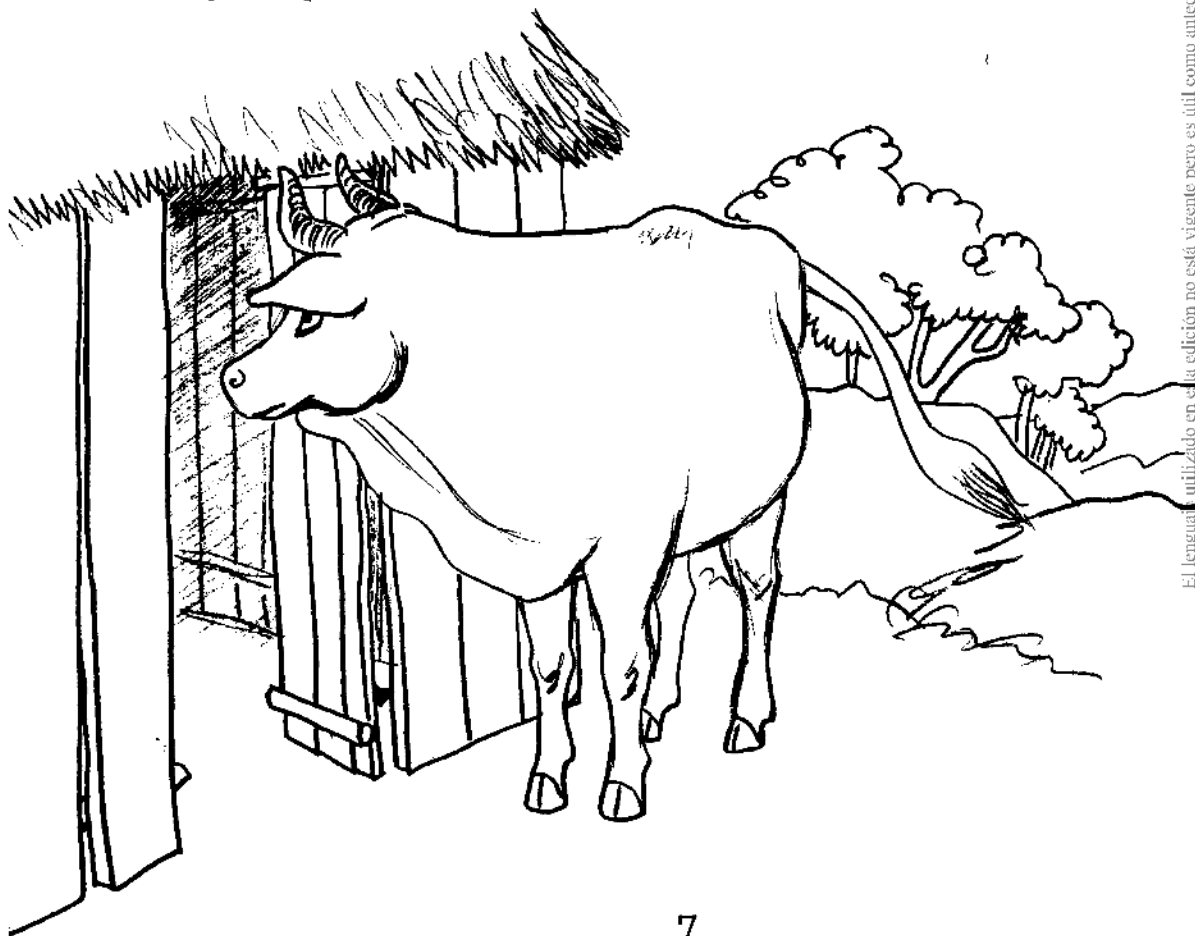
Hĩn ʔnə.

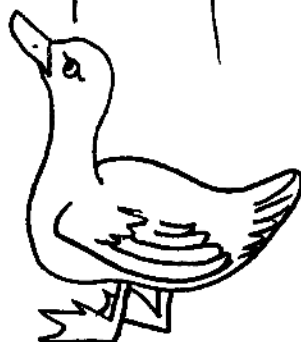
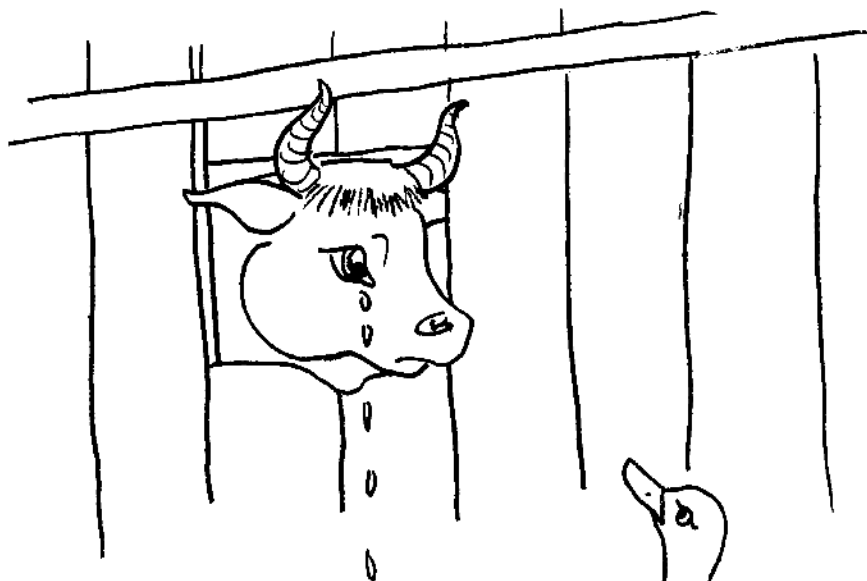
Allí está el
buey mirando
por la puerta.

Allí está el
buey con su
gran cabeza en
la puerta.

Pero, ¿Es él
un buey feliz?

No.





Nu?ba nu?a rá xõmbo xá
nt?axi ?nq xá ndòhó
?buhpa já ra ngu,

Nu?a ra ntañí ní hyàn
pa já ra t?á cóxthí.

?Buhna ra ntañí ?nq rá
hmi pa já ra t?á
cóxthí,

Pe, ¿Ha ti qhõhya ná?

Hĩn?na.

Cuando el pato
blanco y gordo
está en la casa

El buey mira por
la ventana.

Allí está el
buey con su cara
en la ventana,

Pero, ¿Es él un
buey feliz?

8. No.

Nu?bu ?buhpa já rá ngu ?a
ra tó?yó ?bó?óní,

Cuando la flaca
y negra gallina
está en la casa

Nu?a ra ntanjí ní hyàn pa
já ra coxthí.

El buey mira
por la puerta.

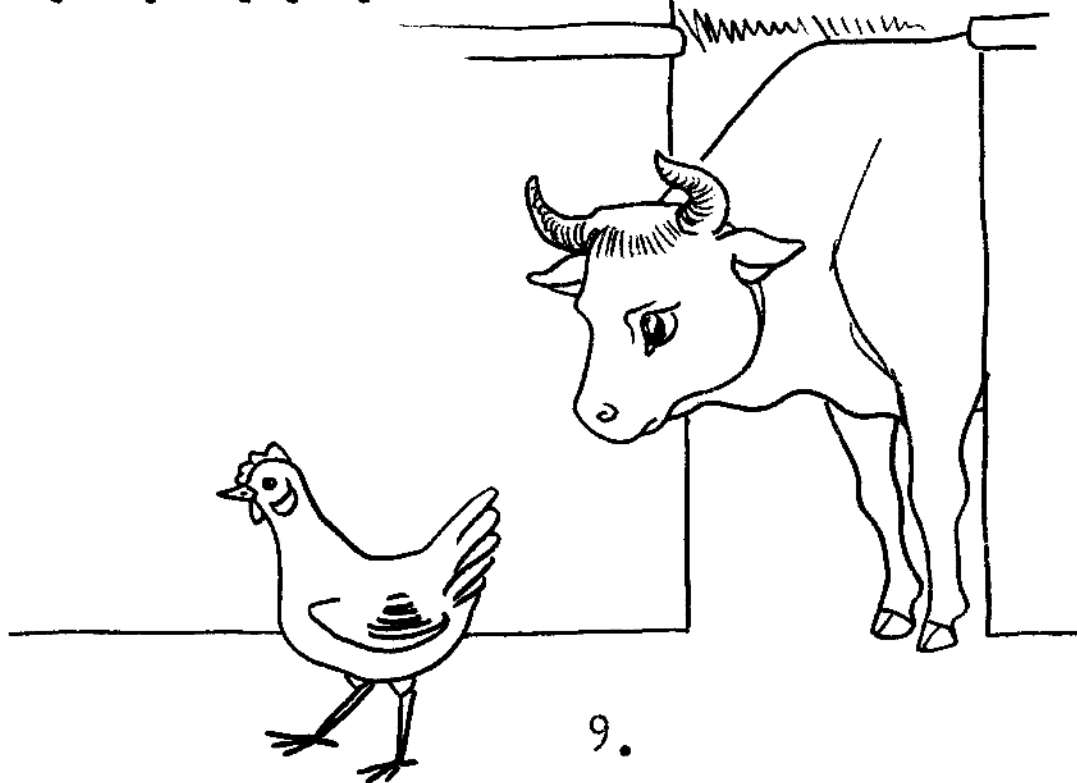
?Buhna ra ntanjí ?nè já nu
rá ntè yá nu ja ra
coxthí.

Allí está el
buey con su
gran cabeza en
la puerta.

¿Ha ti qhõhya ?á?

¿Es el feliz?
No, él no es
feliz.

Hĩn?ná, nu?a hĩn ti qhõhya.



Nyʔa rə tsʔətí ʔɛnǎ
mbɛ rə cáfé ʔnɛ
xá hpòthí.

pi ʔyɛmpʔǎ rǎ

Anita Maria:

-Nyʔba nyʔa rə xǎʔyo
ʔnɛ rǎ mbíxí ʔnɛ
ʔa rə ʔóní ʔnɛ rǎ
xombó pí ʔɛh pə
já rə ngú, nyʔa
rə ntəní hín ti
qhǒhyá.

El puerco café y
negro le dijo a
Ana María:

-Cuando el perro y
la gata, y la
gallina y el pato
vienen a esta
casa, el buey no
es feliz.



Nu?ə rə tsʰətí ?ɛnə
mbɛ rə cáfɛ ?nɛ
xá hpòthí

Pi ?yɛmpʰə rə Carlo
Pɛtu:

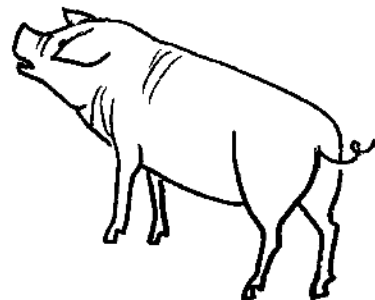
-Nu?bɛ pí ?ɛhca wa ja
nə rə ngǔ, nu?ə
rə ntəni hɪn ti
qhǒhyá.



El puerco café y
negro

Le dijo a Carlos
Pedro:

-Cuando yo vengo
a esta casa,
el buey no es
feliz.

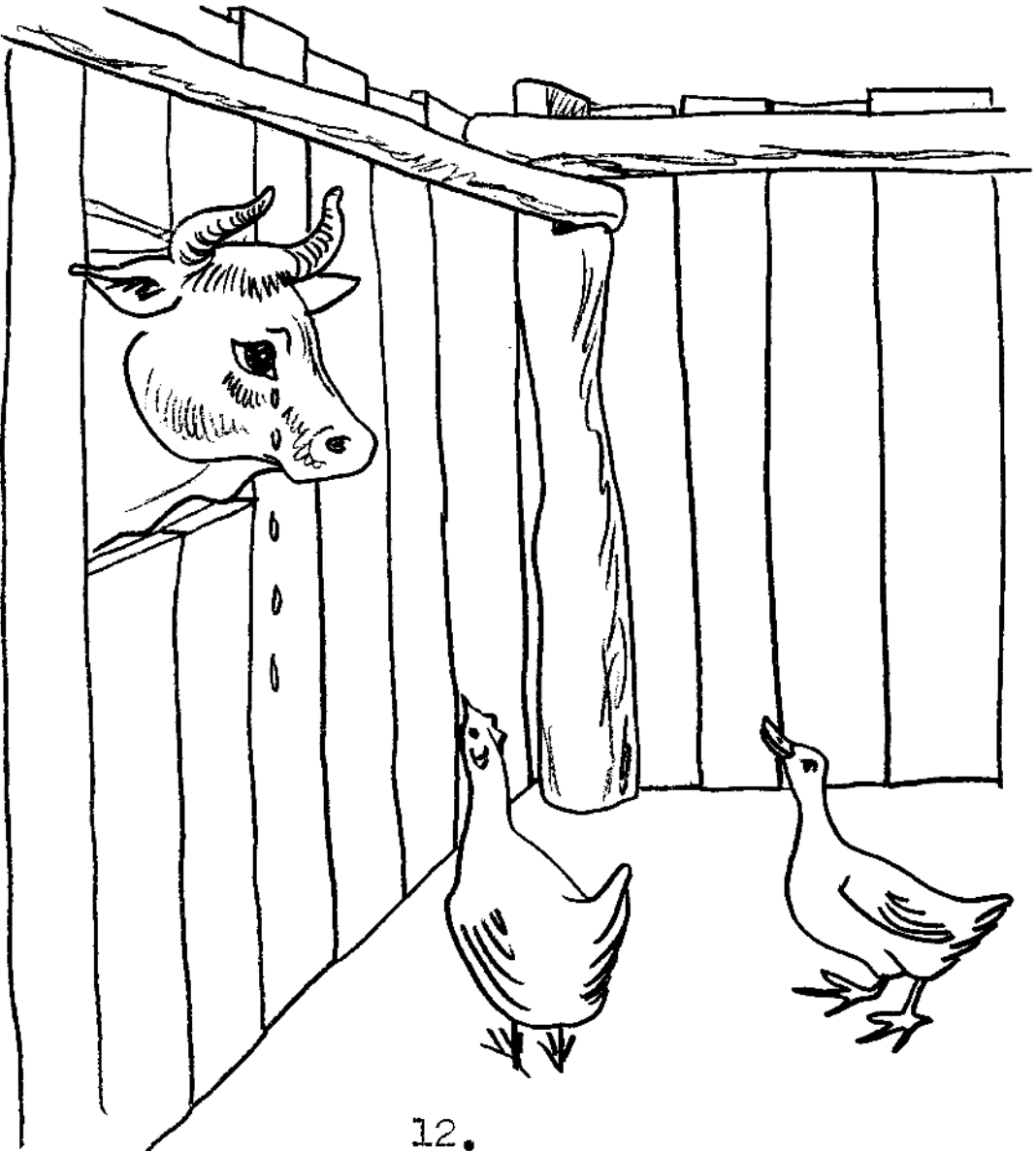


Nuʔa ra xǎʔyó pi ʔyǝmpʔǎ
ra Anita Maria:

El perro le
dijo a Ana
María:

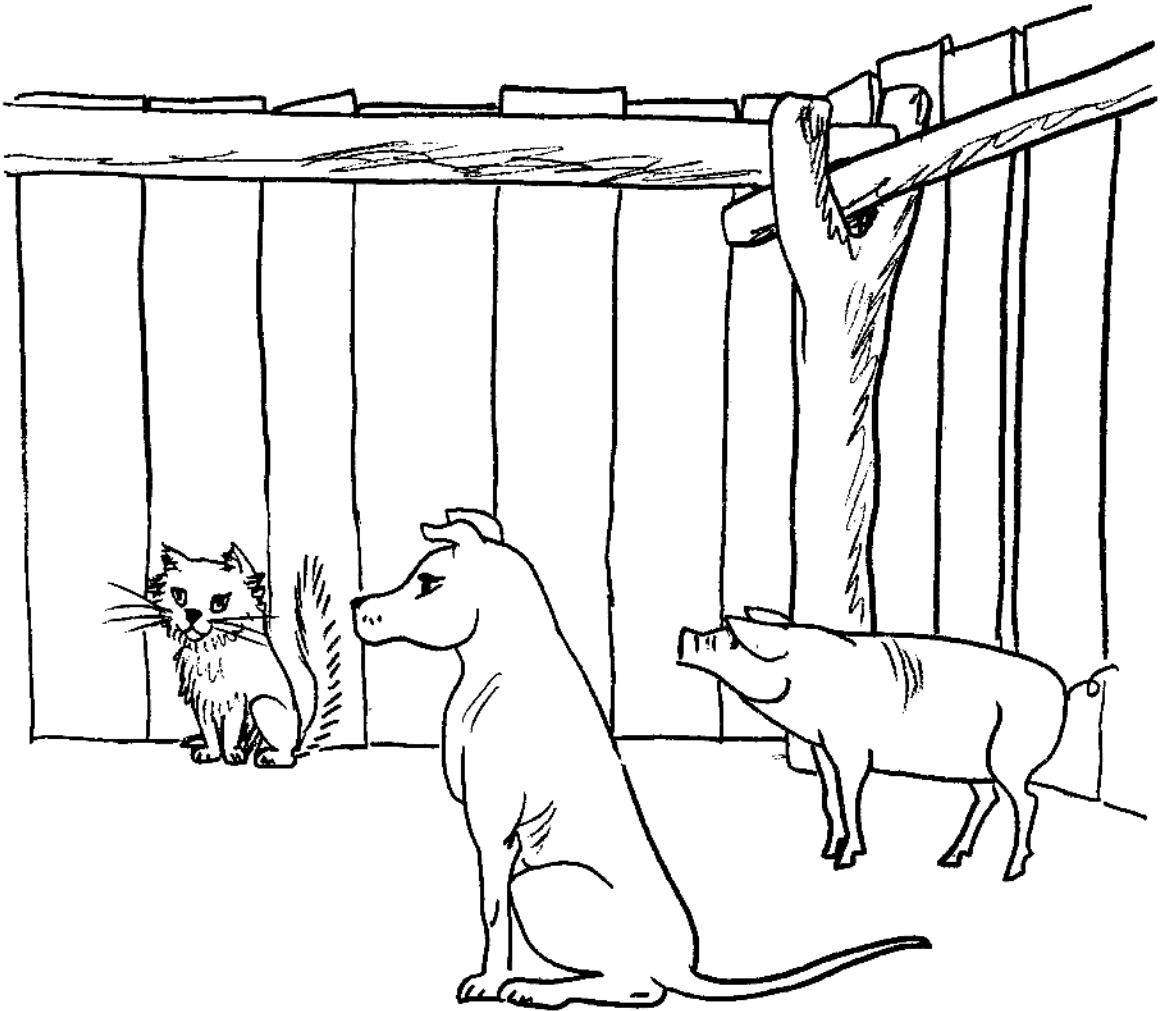
-Nuʔa ra ntǝnǝ ʔbahna ja
ra tʔǎ cóxthí ʔi nnǝjǎ.

-El buey está
en la ventana
mirándonos.

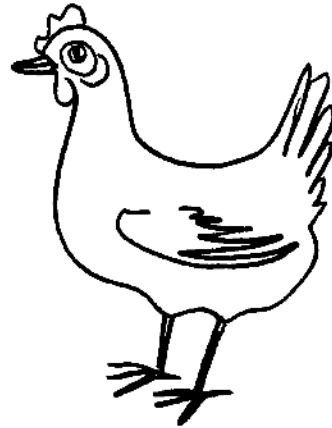
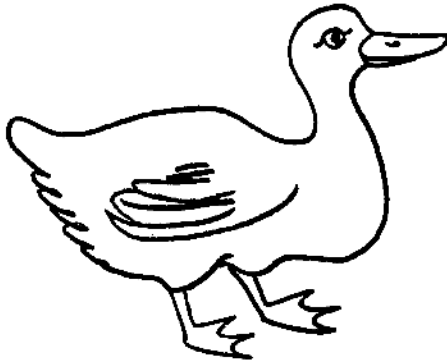


Nuʔa ra mbixi pi ʔyempʔé La gata le dijo a
ra Carlo Petu: Carlos Pedro:

-Nuʔa ra ntani ʔbahu ja -El buey está en
ra coxthi ʔi nujué. la puerta
mirándonos.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Nu?ə rə xombó pi ?yɛná:
-nqhápé, nqhápé.

El pato dijo:
-Así es, así es.

?Nɛ ?á rə ?óní pi ?yɛná:
-nqhápé, thócuá thohó
nqhápé.

La gallina dijo:
-Así es, Así es
siempre.

Nu?ə rə ts?ətí ?ɛná mbɛ
rə cáfé ?nɛ xá
hpòthí pi ?yɛmp?á rə
Carlo Pɛtu:

El puerco café
y negro

le dijo a Carlos
Pedro:-¿Por qué
nos mira el buey?

-¿Hãnqhá cní hyãnthá rə
ntãní?

Nu[?] r[?] ts[?]ti[?] ?[?]na[?] mbe r[?]
café ?[?]ng[?] xá hpòthí pi
?y[?]mp[?] r[?] Anita Maria:

-¿Hãnqhá hĩn ní qhòhya ?
r[?] nt[?]ni[?]?

Nu[?] r[?] Anita Maria pi
?y[?]mp[?] r[?] Carlo P[?]tu:

-¿Hãnqhá ní nn[?] r[?] nt[?]ni[?]
?[?] r[?] mbixí ?[?]ng[?] r[?] xá?yo
?[?]ng[?] r[?] ?[?]ni[?] ?[?]ng[?] r[?] xombó
?[?]ng[?] r[?] ts[?]ti[?]?

Pi ?y[?]na[?] r[?] Carlo P[?]tu:
-Hĩn tí hp[?]ti[?].

El puerco café
y negro
le dijo a Ana
María:

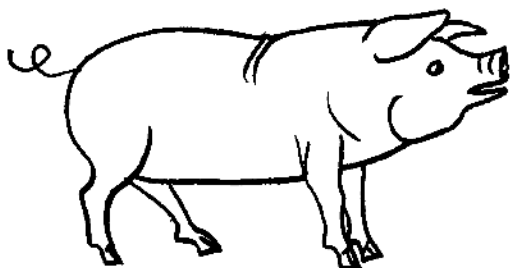
-¿Por qué no es
feliz el buey?

Ana María le
dijo a Carlos
Pedro:

-¿Por qué mira
el buey a la
gata y al
perro y a la
gallina y al
pato y al
puerco?

Carlos Pedro
dijo:

-Yo no sé.





El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nụ?ạ rạ Anita Maria pi

?yεmp?ạ rạ mbẻ:

-Nụ?ạ mạ ntạnhá hịn ti
qhỏhyá.

¿Hảnqhá?

Nụ?ạ rạ mbe pi ?yεnạ:

-Nụcá hịn tí hpạtị.

Nụ?ạ rạ nqhử pi ?yεnạ:

-Hịn tí hpạtị.

Entonces Ana María

le dijo a su
pequeña mamá:

-Nuestro buey no es
feliz.

¿Por qué?

Mamá dijo:

-Yo no sé.

La hermana dijo:

-Yo no sé.

Nu?ə rə hçù xá nhté pi
?yɛnǎ:

-Nte?bá, nu?ə rə ntǎnǎ
hpətǎ hǎnqhá hǎn ní
qhǒhya.

Nu?ə rə htǎ pi ?yɛnǎ:

-?Ahǎ, nu?ə rə ntǎnǎ
hpətǎ, nu?ə rə ntǎnǎ
tǎ xiqhǎ.

El hermano grande
dijo:

-Bueno, el buey
sabe por qué no
es feliz.

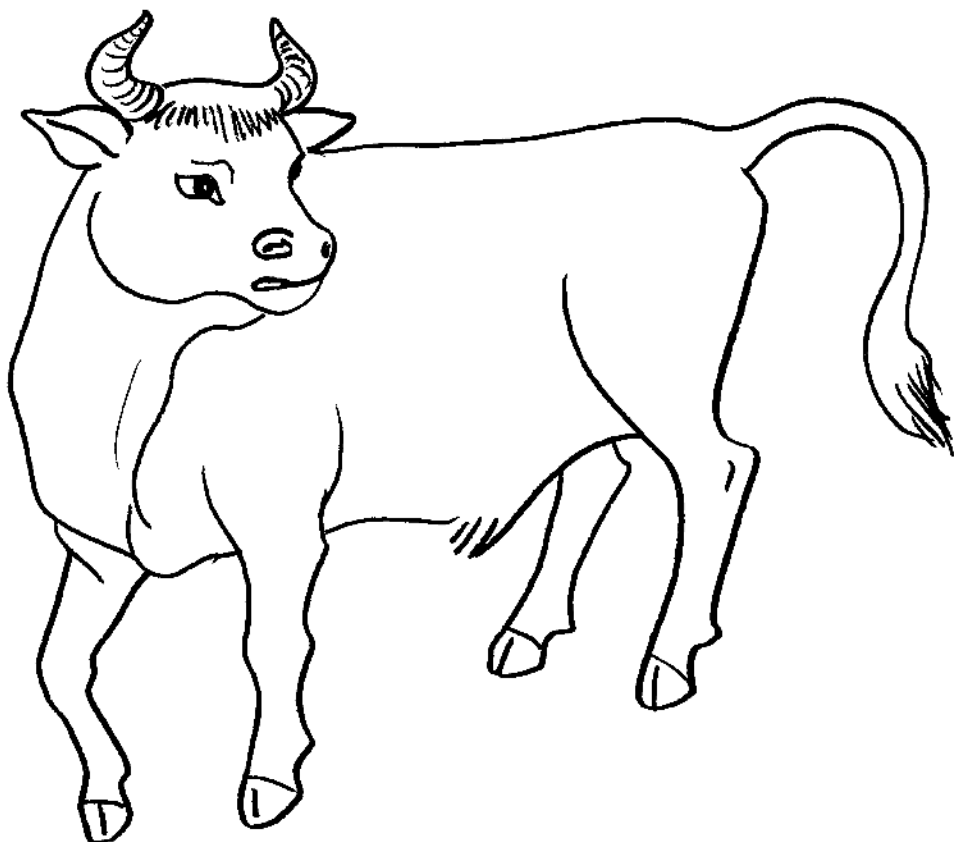
Papá dijo:

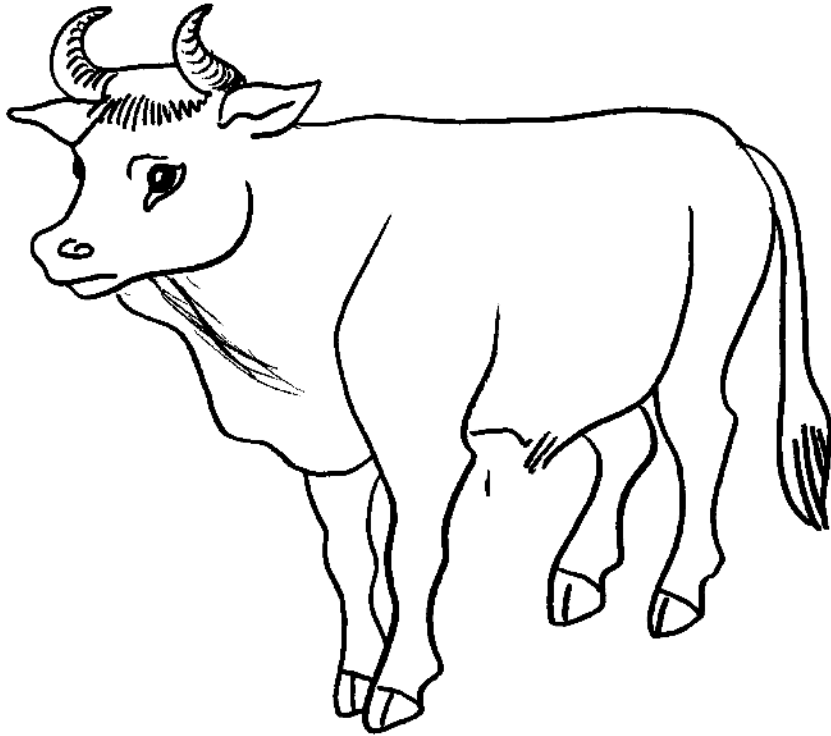
-Sí, el buey sabe,
el buey nos dirá.



Nypa yá nư?ạ rá htả ?nđ ?ạ
 rá mbẻ, nư?ạ rá nqhữ ?nđ
 rá hcừ xư nhté, rạ Anita
 Maria ?nđ rạ Carlo Pétu
 pi ?yđmp?ạ rá ntạnỉ:
 -Xỉqhe, xỉqhe
 ¿Hănqhá hỉn cní qhỏhyá?

Entonces mamá y
 papá, la herma-
 na y el hermano
 grande, Ana
 María,,y Carlos
 Pedro
 le dijeron al
 buey:
 -Díganos, díganos
 ¿Por qué no es
 usted feliz?





Nụ?ạ rạ ntạnỉ pi ?yxnạ:

El buey dijo:

-Tạ zạ.

-Bueno.

Nụ?ạ rạ ntạnỉ pi ?yxnạ:

El buey dijo:-Yo

-Nụcạ tí ndè tạm

quiero vivir

?bạhpạ ja rạ ngự.

en la casa,

gạthỏ ?bạhpạ ja rạ ngự,

todos viven en la

?nạhca xịn tí ndè tạm

casa, yo quiero

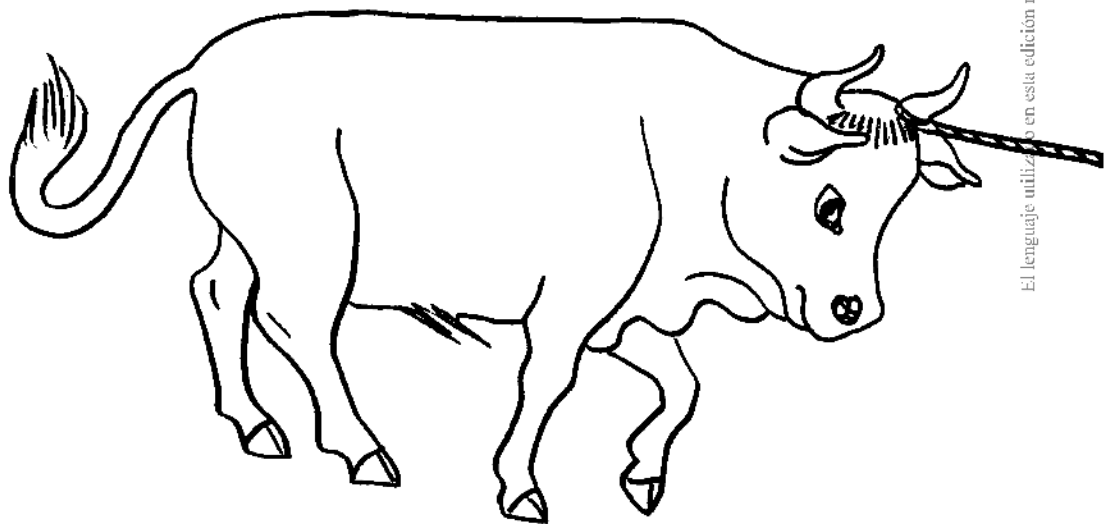
?bạhpạ ja rạ ngự.

vivir en la

casa tambien.

Nụ?ạ rấ hta ?ấ pạ yá
 ?nế rấ mbế, nụ?ạ
 rấ nqhữ ?nế ?ạ rấ
 hcừ xạ nhtế, nụ?ạ
 rạ Anita Maria
 ?nế rạ Carlo Pétu
 pi záhpi pi cút?ạ rạ
 ntạnỉ pạ ja rấ
 ngữ.

Entonces
 El papá y la mamá,
 la hermana y el
 hermano grande,
 Ana María y
 Carlos Pedro
 trataron de meter
 al buey
 en la casa.

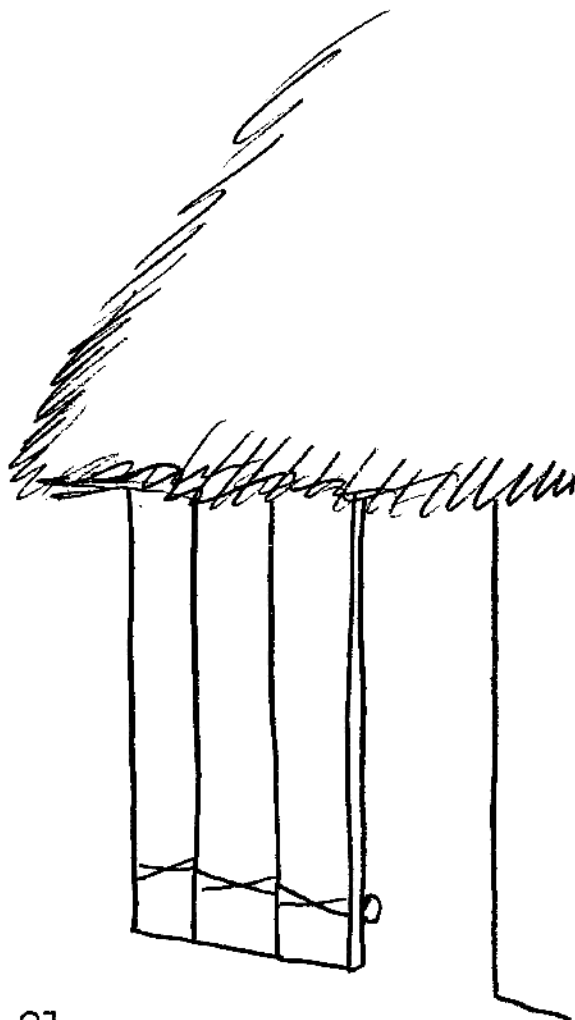


Nyʔé pi zahpí pi cǎrpa
ja ra cǒxthí.

Ellos trataron
de meterlo por
la puerta.

Nyʔé pi zahpí pi cǎrpa
ja ra tʔǎ cǒxthí.

Ellos trataron
de meterlo por
la ventana.



Ra mbixí ?nɛ ?a ra xǎ?yo, ra
 xómbó, ?nɛ ra ?ɔni, ?nɛ
 ra tsʔtí ?ɛna ra mbɛ ra
 cáfé ?nɛ xá hpòthí pi
 zahpí pi cutʔa ra ntɔní
 pa ja ra ngu.

La gata y el
 perro, el pato
 y la gallina y
 el puerco café
 y negro

trataron de
 meter al buey
 en la casa.

Nuʔá pi zahpí pi cǎrpa ja ra
 cóxthí. Nuʔá pi zahpí pi
 cǎrpa ja ra tʔá cóxthí.

Ellos trataron
 de meterlo por
 la puerta.
 Ellos trataron
 de meterlo por
 la ventana.



Nyʔa ʔǝmmǝ mí ndóhó.

El era muy grande.

Nyʔa ʔǝmmǝ mí NDÓHÓ.

El era muy GRANDE.

ʔBǝ ʔa ca ʔethá?

Qué haremos?

ʔBǝ ʔa ca ʔethá?

Qué haremos?





Nu?ə rə mbe pə yă
pi ?yɛnə:

-Mbahá cuə hombua ?ə
Lolita.

Nu?ə rə xanpəhte ?ə.

Nu?ə rə htă pi

?yɛnə: -Tə ză.

Mbahá cuə hombua ?ə
Lolita.

Nu?ə rə xanpəhte ?ə.

Nu?ə hpatı ?bè co tə
?yet?é.

Entonces mamá dijo:

-Busquemos a la
señorita Lolita.

Ella es una maestra.

Papá dijo: - Sí.

Busquemos a la
señorita Lolita.

Ella es una maestra.

Ella sabrá qué
hacer.

Nuhpa yá nu?á rǎ htǎ ?nǎ
 ?ǎ rǎ mbě, nu?á rǎ hcũ
 ?nǎ ?ǎ rǎ nqhu, ?nǎ rǎ
 Anita Maria ?nǎ rǎ
 Carlo Petu pinhtihí ?i
 hcǎhpǎ ncǎ?t?í pi mba
 pá hon?á rǎ Lolita.

Rǎ mbixi ?nǎ rǎ xombó, rǎ
 xǎ?yó ?nǎ rǎ ?eni ?nǎ
 rǎ ts?ǎti ?ǎnǎ mbǎ rǎ
 cǎfé ?nǎ xǎ hpòthí pi
 nhtihí ?i hcǎhpǎ ncǎ?t?í

Entonces mamá y
 papá, el hermano y
 la hermana y Ana
 María y Carlos
 Pedro corrieron
 camino abajo a bus-
 car a la señorita
 Lolita. La gata y
 el pato, el perro y
 la gallina y el
 puerco gordo corri-
 eron camino abajo
 a búscar a la
 señorita
 Lolita.

pi mba pá

hon?á rǎ

Lolita.



Nu?ə rə ntəŋi pi hyanəpa
jǎ rǎ tʰəcóxthí rǎ ngu.

Nu?ə rə ntəŋi pi hyanəpa
jǎ rǎ coxthí rə ngu.

Him mətí qhǒhya.

Pǎ ?ɛ?ǎ n?dihí pi zə?ǎ

Lolita. Nu?ǎ pi nmǔ rə

ntəŋi. Nu?ǎ pi ?yɛnǎ:

-Nu?ǎ hín ti qhǒhya ?ǎ.

¿Hǎnqhǎ ? Gathó pi

?yɛnǎ:-Nu?ə ?ɛnmɛ xǎ

ndò?ǎ tǎ yərpǎ jǎ rǎ ngu.

Nu?ǎ rə Lolita pi ?yɛmpí:

-Pɛ que hǎnqhǎ nde rə

ntəŋi xǎ ndòhó tǎ yərpǎ

jǎ rǎ ngu ?

?Bex que gathó pi ?yɛmp?ǎ

rə ntəŋi:-¿Hǎnqhǎ cni

ndè qui hcərpǎ jǎ rǎ ngu?

El buey miró por
la ventana de la
casa.

El buey miró por
la puerta de la
casa.

El no era feliz.
Pronto vino la
señorita Lolita.

Ella miró al buey.

Ella dijo:

-El no es feliz.
Por qué ?

Todos dijeron:

-El es muy grande
para entrar en la
casa.

La señorita Lolita
dijo:

- Pero por qué
quiere el buey
grande entrar en
la casa ?

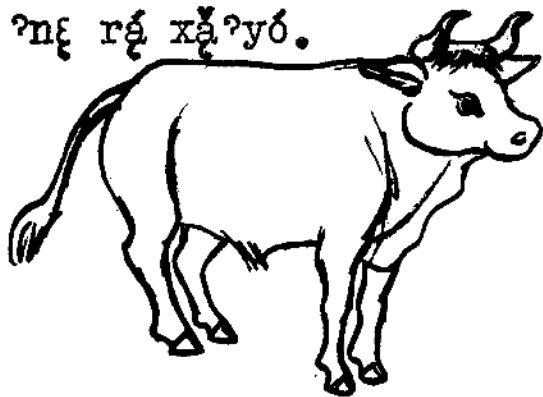
Entonces todos le
dijeron al buey:
- Por qué quiere
usted entrar en la
casa ?

Ta zǎ, -pi ʔyɛnǎ rǎ ntǎnǎ.

-Nuʔǎ rǎ tsʔǎtǎ ʔnǎ rǎ
mbǎxǎ, nuʔǎ rǎ xǎʔyó
ʔnǎ rǎ ʔǎnǎ ʔnǎ rǎ
xombó ʔi carpa ja rǎ
ngǎ. ʔNǎ cá xǎn tí
ndè cǎ hcarpa ja rǎ
ngǎ.

Nuʔǎ rǎ Lolita pi ʔyɛnǎ:

-Nteʔbǎ, nucanǎ cǎ
ʔǎhmbǎ tsʔǎ thǎ rǎ
tsʔǎtǎ ʔnǎ rǎ xombó
ʔnǎ rǎ ʔǎnǎ ʔnǎ rǎ mbǎxǎ
ʔnǎ rǎ xǎʔyó.



Gathó pi ʔyɛnǎ: -Ta zǎ.

Bueno, -dijo el
buey.

-El puerco y la
gata, el perro y
la gallina y el
pato. entran en la
casa. Yo quiero
entrar en la casa
también.

La señorita Lolita
dijo:

-Bueno, nosotros
pondremos a la
gallina y al
puerco y al pato
y a la gata y al
perro fuera de la
casa.

Todos dijeron -
Sí.



Nuhpa yá, pi ?yǎhpa thi
?ǎ rá xǎ?yó, ?nǎ ?ǎ rá
mbixí pi yarpǎ mpo rá
ngǎ.

Nu?á pi ?yǎh pa thi ?ǎ
rá mbixí, ?nǎ ?ǎ rá
ts?ǎti pi yarpǎ mpo
rá ngǎ.

Nu?á pi ?yǎh pa thi ?ǎ
rá ts?ǎti, ?nǎ ?ǎ rá
?ǎní pi yarpǎ mpo rá
ngǎ.

Nu?á pi hyen?ǎ thi ?ǎ
rá ?ǎní, ?nǎ rá xombó
pi yarpǎ mpo rá ngǎ.

Nu?á pi hyen?ǎ thi ?ǎ
rá xombó, ?nǎ gatho
pi yarpǎ ja rá ngǎ.

Nqhóm pi nqhóhya.

Entonces, ellos
pusieron al perro
fuera de la casa, y
la gata entró a la
casa.

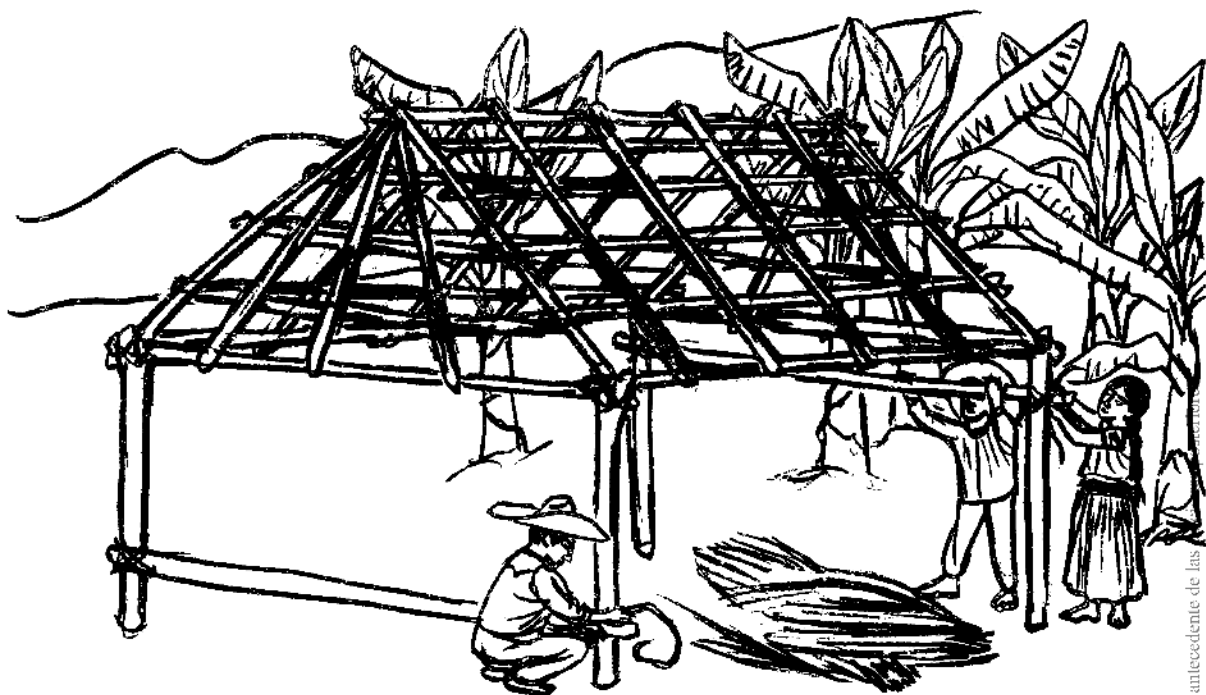
Ellos pusieron a la
gata fuera de la
casa, y el puerco
entró a la casa.

Ellos pusieron al
puerco fuera de la
casa, y la gallina
entró a la casa.

Ellos pusieron a la
gallina fuera de la
casa, y el pato
entró a la casa.

Ellos pusieron al
pato fuera de la
casa, y todos
entraron a la casa.

Nadié fué feliz.



Nuhpa yá nu?á ra Lolita pi
 ?yǝnǝ: -Nuca tí hpatǝ ?bǝ
 ca ?ethá. Nucahá ca ?ethá
 n?da ra ngu tim ?bǝh pa ra
 ntǝnǝ. Trǝ ngu ?a.

Gathó pi mhpǝfí.

Nu?á pi ?yet?a n?da rá ngu
 ?a pa tim ?bǝh pa ra ntǝnǝ,
 hǝm pa ?bah ya mǝzǝ.

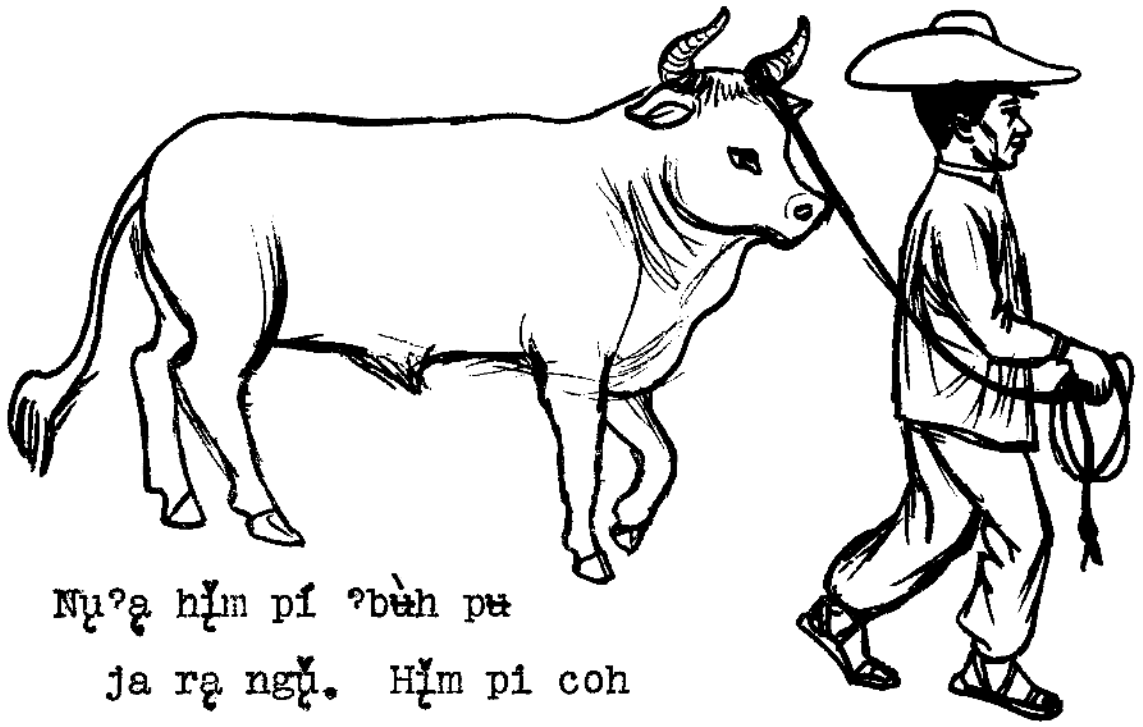
N?da ra ngu xǝ ndòhó, mí hò
 ?a ra ngu, pǝ nu?a ra
 ntǝnǝ hǝm pi ndǝ.

Entonces la
 señorita Lolita
 dijo: - Yo sé lo
 que haremos.
 Nosotros harem
 os una casa
 para el buey.
 Será su casa.

Todos trabajar
 on.

Ellos hicieron
 una casa para
 el buey, cerca
 de las matas
 de plátano.

Era una casa
 grande, era una
 buena casa,
 pero el buey
 no la quiso.



Nu?ə hĩm pí ?bèh pə
 ja rə ngu. Hĩm pi coh
 pé ja rə təhpó. Hĩm
 pi za?ə yə c?ammə
 t?éí. Hĩm pi cut?ə rə
 t?équí. Nu?ə hĩm pi
 mhpeíí. Nu?ə hĩm mətí
 qhǒhya.

Nuna rə htǎ pi ?yǝnǝ:
 -Nte?bé, ja thó tim
 hpéíí n?da rə ntǎnǝ.

Nucá cə htan?ə n?da rə
 ntǎnǝ mə?da?yó. N?da qué tim hpéíí.

El no vivió en su casa. No se quedó en el campo. No comió el verde zacate. No jaló la carreta. El no trabajó. El no era feliz.

Papá dijo: -Bueno, un buey debe trabajar.

Yo compraré un buey nuevo. Uno que trabaje.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nu?ə rə htá pi mba pé htaí. Pi
tan?ə n?da rá ntəní mə?da?yó.
N?da rə ntəní ?əné mbé rə
cáfé ?nə xé nt?axí, mí ndóhó,
mí nzáhquí. Nu?ə n?da rə
ntəní xé nhó.

Nu?ə rá htá pi zəh pé ja rə ngu
pə cut?ə n?da rá ntəní ?da?yo.

Nu?ə pi ?yəmp?ə rə ?da?yo ntəní:

?Bəhcuə nə rə ñontəní. Nuna
hĩnqui nde tin ssihmɛ, hĩnqui
nde tim hpəfí, hĩnqui nde tim
?bəh pə ja rə ngu xé nhó que
tə ?érhpəhə. Nu?ə hĩn ti
qhóhya.

Nu?ə rə ?da?yo ntəní pi ?yəmp?ə
rə ñontəní: -Hənhá hĩn cni
qhóhya qué ?

31.

Nu?ə rə ñontəní pi ?yəmp?ə rə

?da?yo ntəní: -Nucá tí ndé tam ?bəh ca pə rá
ngu ?ə mbé. Hĩn tí ndé tam ?bəh pə ja mə ngu.

Papá fué al
mercado. Compró
un buey nuevo.
Era un buey
café y blanco,
era grande, era
fuerte. El era
un buen buey.

Papá vino a la
casa con el
nuevo buey. El
le dijo al
nuevo buey:

-Aquí está el
buey viejo:

él no quiere
comer, no
quiere traba-
jar, no quiere
vivir en la
buena casa que
nosotros le
hicimos.

El no es feliz.

El buey nuevo
le dijo al
buey viejo:

-¿Por qué no
es usted feliz?

El buey viejo
dijo al buey
nuevo: -Yo quie-
ro vivir en la
casa de mamá.

¿?Bé?á?-pi ?yɛnǎ rǎ ?da?yo

ntǎnǎ. -¿Nu?é ja pǎ ni ngu? -¿

¿Ha pi the?á n?da rǎ ngu

nqué cǎ m?bǎi? ¿Ha ni ngu?

Tí ndè cǎ nnǔca?á ni ngu.

?Ahǎ,-pi ?yɛn?ǎ rǎ ñontǎnǎ.

-Ja wá.

?Ah,-pi ?yɛn?ǎ rǎ ?da?yo

ntǎnǎ. -Xǎ nho nt?et?é ?ɛm-

mǎ xǎ ndòhó, ?ɛmmǎ xǎ nhó,

?ɛmmǎ mǎhothó. -?Ah,-pi

?yɛn?ǎ rǎ ?da?yo ntǎnǎ. -Nu-

cǎ tí ndè tǎm ?bǎh cǎ wa ja

nǎ rǎ ngu. Tí ndè tǎm hpǎfi

Tǎn qhóhya - pǎ tí ndè tǎm

?bǎhca wa ja nǎ rǎ ngu xǎ

nhó.

Nu?á rǎ ñontǎnǎ pi ?yɛnǎ: -¿Ha

xǎ ndòhó nǎ rǎ ngu ?nǎ xǎ

nhó? ¿Ha xǎ nho nǎ rǎ ngu?

¿Ha mǎhothó? Hǎhǎ, hǎhǎ,
mǎhothó.

-¿Qué?-dijo el
buey nuevo.

-¿Usted tiene una
casa? ¿Le hici-
eron una casa
para usted? ¿Es
su casa? Yo
quiero verla.

-Sí,-dijo el
buey viejo-Aquí
está.

-Oh- dijo el
buey nuevo- Qué
casa tan fuerte.
Qué casa tan
grande, qué casa
tan buena, qué
casa tan linda.

-Oh- dijo el
buey nuevo- Yo
quiero vivir en
esta casa.
Trabajaré. Seré
feliz, pero yo
quiero vivir en
esta buena casa.

El buey viejo
dijo: -¿Es esta
casa grande y
fuerte? ¿Es ésta
una buena casa?
¿Es linda?
Sí Sí es.

Nuyá tí nny ya. Nuyá tí hpah yá.

Nuca tati qhōhya. Nuyá tati

qhōhya. Nuca tí ndè tam 'bēhmi

wa, nuyá 'da'yo ntani, 'ngēhcá.

Cá hcut'ui rá t'ēqui. Tam hpēhmi

pa ja rá tēhpō. Cá ssawi'ā rá

t'ēi xē n'ū. Tam 'bēhmi pa ja

mā ngucá. Mā ngummi yá.

Nucá hū mā mbēica yé. Nuyá quē'e

cá jáhqui tán qhōhya.

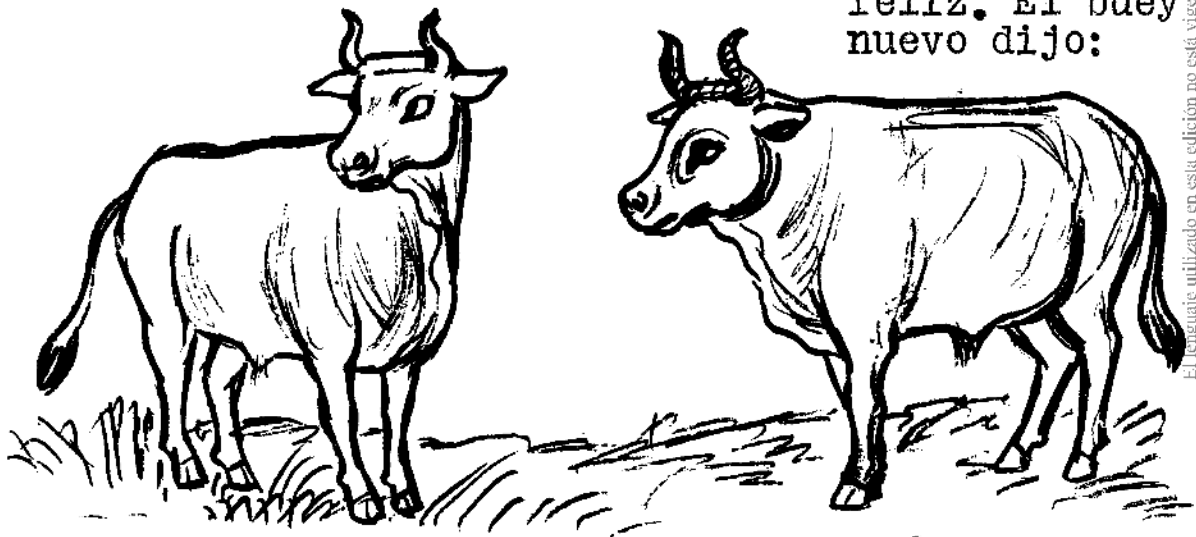
Nuyá rá 'da'yo ntani pi 'yēnā:

Ahora lo veo.
Ahora lo sé.

Oh, Estoy
feliz. Ahora
soy feliz.
Nosotros vivi-
remos aquí,
nuevo buey,
usted y yo.

Jalaremos la
carreta. Tra-
bajamos en el
campo. Comere-
mos el dulce
zacate. Vivi-
remos en mi
casa. Es nues-
tra casa ahora.

Oh, Yo soy
feliz. Usted
me ha hecho
feliz. El buey
nuevo dijo:



-Hahá. Que'ā cá 'ethá'ā. Nuca-
há tam 'bēhmi wa ja mā ngummi.

-Sí. Eso es lo
que haremos.
Nosotros vivire-
mos aquí en
nuestra casa.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Tam hpěhmí pa ja rə təhpó.

Nu?ə rə ?da?yo ntəni pi

?yənə: -Nuwá pá ssiquí pa
que tam ?bəhmí. Nuwá pá
ssiquí pa que tam hpěhmí.

Jənnə nquě pi hyŷ ni

mbəi que yá.

Nu?ə rə ?da?yo ntəni ?nə rə

ñontəni ti qhəhya, ?əmmə

ti qhəhya, ?nə pí mba rə

ts?əti ?nə rə xombó ?nə

rə ?əni ?nə rə xə?yó pa

m?bəmbə pa rə ngu rə ntə-

ni hām pa ja ya ză mŷza. 34.

Trabajaremos en
el campo.

El buey nuevo
dijo: -Aquí me
tiene para vivir
con usted. Aquí
me tiene para
trabajar con
usted. Por eso
usted es feliz
ahora.

El buey nuevo y
el buey viejo
fueron felices,
tan felices, que
el puerco y el
pato, y la
gallina y el
perro, fueron
a vivir con
ellos en la
casa del buey,
cerca de las
matas de
plátanos.

